

# TODAY'S BULLETIN

1. juledag Christmas Day

25. desember 2022

Today's Bulletin accompanies the "Norwegian and English Worship" liturgy booklet. Bold numbers on left correspond to the items in the liturgy booklet. This service is livestreamed.

**NoS:** Norsk Salmebok (*red*) **HSSN:** Hymns and Spiritual Songs (*brown*)

Follow the Norwegian text on left column, with English translations on the right side

**1 | Preludium**

**1 | Prelude**

**2 | Inngangssalme (red)**  
**HSSN (brown) 54 v. 1-6**

**2 | Entrance Hymn (green)**  
*I Am So Glad Each Christmas Eve*

**4 | Samlingsbønn** (tekstleser)

**4 | Gathering Prayer** (text reader)

**8 | 1. Lesning** Jesaja 62,6-12  
*Menigheten sitter*

**8 | First Reading** Isaiah 62: 6-12  
*Congregation remains seated*

6 Jeg har satt vaktmenn ut på murene dine,  
Jerusalem.  
De skal aldri tie, verken dag eller natt.  
Dere som påkaller Herren, ikke unn dere ro!

6 Upon your walls, O Jerusalem,  
I have posted sentinels; all day and all night  
they shall never be silent.  
You who remind the Lord, take no rest,

7 La ham ikke få ro før han bygger Jerusalem  
opp igjen og gjør henne til en lovsang  
på jorden.

7 and give him no rest  
until he establishes Jerusalem  
and makes it renowned throughout the earth.

8 Herren sverger ved sin høyre hånd  
og ved sin veldige arm: Jeg vil aldri mer gi  
kornet ditt til mat for fiendene dine,  
og ikke skal fremmede drikke den nye  
vinen som du har slitt for.

8 The Lord has sworn by his right hand  
and by his mighty arm:  
I will not again give your grain  
to be food for your enemies,  
and foreigners shall not drink the wine  
for which you have labored;

9 Nei, de som høster, skal spise  
og prise Herren. De som sanker, skal drikke  
i mine hellige tempelgårder.

9 but those who garner it shall eat it  
and praise the Lord, and those who gather  
it shall drink it in my holy courts.

10 Fram, fram gjennom portene,  
rydd vei for folket!  
Bygg vei, bygg vei og rens den for stein!  
Reis et banner for folkene! ↗

10 Go through, go through the gates,  
prepare the way for the people;  
build up, build up the highway,  
clear it of stones, lift up an ensign over  
the peoples. ↗

- 11 Nå lar Herren det høres til jordens ende:  
Si til datter Sion: Se, din frelse kommer!  
De han fikk som lønn, er med ham,  
de han vant, går foran ham.
- 12 De skal kalles Det hellige folket,  
de som er løst ut av Herren,  
og selv skal du kalles Den etter  
spurte, byen som ikke er forlatt.

## 9 | Musikk

### 10| 2. lesning Titus 3,4-7

- 4 Men det ble åpenbart  
hvor god vår Gud og frelser er,  
og at han elsker menneskene:  
5 Han frelste oss,  
ikke på grunn av våre rettferdige gjerninger,  
men fordi han er barmhjertig.  
Han frelste oss  
ved badet som gjenføder  
og fornyer ved Den hellige ånd,

6 som han så rikelig har øst ut over oss  
ved Jesus Kristus, vår frelser,

7 så vi skulle bli rettferdige ved hans nåde  
og bli arvinger til det evige liv,  
som er vårt håp.

### 11 | Evangelium Joh. 1, 1-14 *Menigheten står*

I begynnelsen var Ordet.

Ordet var hos Gud,  
og Ordet var Gud.

2 Han var i begynnelsen hos Gud.

3 Alt er blitt til ved ham,  
uten ham er ikke noe blitt til.

Det som ble til 4 i ham, var liv,  
og livet var menneskenes lys.

5 Lyset skinner i mørket,  
og mørket har ikke overvunnet det.

6 Et menneske sto fram, utsendt av Gud.  
Navnet hans var Johannes. ↗

11 The Lord has proclaimed to the end of the  
earth: Say to daughter Zion, “See, your sal-  
vation comes; his reward is with him,  
and his recompense before him.”

12 They shall be called, “The Holy People,  
The Redeemed of the Lord“;  
and you shall be called, “Sought Out,  
A City Not Forsaken.”

## 9 | Music

### 10| 2nd Reading Titus 3:4-7

- 4 When the goodness  
and loving kindness of God our Savior  
appeared,  
5 he saved us,  
not because of any works of righteousness  
that we had done,  
but according to his mercy,  
through the water of rebirth  
and renewal by the Holy Spirit.

6 This Spirit he poured out on us richly  
through Jesus Christ our Savior,

7 so that, having been justified by his grace,  
we might become heirs according  
to the hope of eternal life.

### 11 | The Gospel Reading John 1, 1-14 *Congregation stands*

1 In the beginning was the Word, and the  
Word was with God, and the Word was God.

2 He was in the beginning with God.

3 All things came into being through him,  
and without him not one thing came into be-  
ing. What has come into being

4 in him was life, and the life was the light of  
all people.

5 The light shines in the darkness, and the  
darkness did not overcome it.

6 There was a man sent from God, whose  
name was John. ↗

7 Han kom for å vitne. Han skulle vitne om lyset, så alle skulle komme til tro ved ham. 8 Selv var han ikke lyset, men han skulle vitne om lyset.

9 Det sanne lys,  
som lyser for hvert menneske,  
kom nå til verden.

10 Han var i verden,  
og verden er blitt til ved ham,  
men verden kjente ham ikke.

11 Han kom til sitt eget,  
og hans egne tok ikke imot ham.

12 Men alle som tok imot ham,  
dem ga han rett til å bli Guds barn,  
de som tror på hans navn.

13 De er ikke født av kjøtt og blod,  
ikke av menneskers vilje  
og ikke av manns vilje, men av Gud.

14 Og Ordet ble menneske  
og tok bolig iblant oss,  
og vi så hans herlighet,  
en herlighet som den enbårne Sønn  
har fra sin Far, full av nåde og sannhet.

7 He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. 8 He himself was not the light, but he came to testify to the light.

9 The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

10 He was in the world,  
and the world came into being through him;  
yet the world did not know him.

11 He came to what was his own,  
and his own people did not accept him. 12  
But to all who received him,  
who believed in his name,  
he gave power to become children of God,

13 who were born, not of blood  
or of the will of the flesh  
or of the will of man, but of God.

14 And the Word became flesh  
and lived among us,  
and we have seen his glory,  
the glory as of a father's only son,  
full of grace and truth.

### Høytidsvers (before the sermon)

NoS (red) 41 *En frelser er oss født i dag (A Savior is born to us today)*

### The Pulpit Hymn

13 | Salme

NoS 47 (red) *Glade jul*

13 | Hymn

15 | Kunngjøringer

15 | Announcements

## 16 | Forbønn

**Presten:** Store Gud

Vi takker og lovpriser deg som lot Ordet bli menneske og ta bolig iblant oss.

Vi ber deg: Vis os den herlighet som stråler fram i din enbårne sønn.

Gud vi ber

**Alle: Herre, hør vår bønn.**

**P:** Vi ber om frihet og fred i verden, om brød til de sultende, om rettferdighet for flyktninger og forfulgte, om fellesskap over grensene ber vi deg

Gud vi ber

**A: Herre, hør vår bønn.**

**P:** Vi ber for mennesker som har det vondt for syke og ensomme, for hjemløse, for krigsofre. Hjelp oss a verne om menneskets verd fra livets begynnelse til livets slutt.

Gud, vi ber

**A: Herre, hør vår bønn. Amen**

## 16 | Prayers

**Pastor:** Great God

We give you thanks and praise who let the Word become human and dwell among us.

We pray: show us the glory that is shining through your only born Son

God we pray

**All: Lord, hear our prayer.**

**P:** We pray for freedom and peace in the world, for bread for those who are starving, for justice for refugees and persecuted, for fellowship across the borders we pray  
Gud, we pray

**A: Lord, hear our prayer.**

**P:** We pray for people who suffer, for sick and lonely, for homeless and for victims of war. Help us protect the dignity of human life from its beginning to the end of life.

God, we pray

**A: Lord, hear our prayer. Amen**

## 17 | Takkoffer

## 17 | Offering

## 21 | Salme

**NoS (red) 68** *Nå er den hellige time (Now is the Holiest Hour)*

## 21 | Hymn

## 24 | Postludium (Menigheten sitter)

## 24 | Postlude (Congregation remains seated)

**Pastor:** Gunnar Kristiansen

**Organist:** Steven Liening

**Choir Conductor:** John De Haan

**Building Attendant:** Magne Hatlevik

**Greeters:** Nancy Olson, Lowell Edlund

**Ushers:** Anne Johnson, Bob Worrall

**Reader:** Gracia Grindal

Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church  
924 E 21st St, Minneapolis, Minn. 55404-2952  
612-874-0716 [www.mindekirken.org](http://www.mindekirken.org) [office@mindekirken.org](mailto:office@mindekirken.org)